FREE GRATIS

TRI-LINGUAL

# IRONBOUND VOICES

Vol. 13 No. 8 Dec. 1990

## Season's Greetings



## Desejam a Todos Boas Festas
## Feliz Navidad

# Get The Smoke Out: Stop The Incinerator



**Happy Thanksgiving**

Senior citizens enjoy a Thanksgiving meal hosted by the Ironbound Childrens' Center on Elm St. The Childrens' Center provides day care services and home day care for children throughout the Ironbound area.

Ironbound residents and supporters from around the state joined forces for a rally on Nov. 15, the day of the Great American Smokeout.

"Traditionally this is a day when people all around America talk about stopping smoking. Well we could all stop smoking but we will still be breathing in smoke full of toxic chemicals from this garbage incinerator," said Arnold Cohen, from the Ironbound Committee Against Toxic Waste, which organized the rally.

The members of ICATW held the rally at Penn Station during the evening rush hour, in order to pass out information about the Essex County garbage incinerator to commuters. "Many of these people live in Essex County, but they are unaware of the health problems this incinerator will cause for them, and of the increase in taxes which will result because the County and the Port Authority are spending millions of our tax dollars on this machine," said one ICATW member. "They also do not know that the County plans to expand the incinerator by 33% bringing in garbage from other counties, which they promised they would not do."

At the rally, Steve Jones, Director of Metropolitan Ecumenical Ministry, told a story about a high school student from Newark who was the top student in the state academically, but who because of lead poisoning, can now not even write. The garbage incinerator will give off lead from its smokestack - among other toxic chemicals.

Al Franklin, from a group in Passaic County which is fighting incinerators, said, "We don't need any incinerators. We need more recycling."

Andy Capon, from the Orchard St. Association, said, "We have to remember that it is the politicians work for the big corporations. The Port Authority put up the money for this incinerator, and the Port Authority will make the money from it."

Linda Russell from Eco-Alert in Montclair said that in her town they are telling people they can't recycle because they need the garbage to send to the incinerator. "The only way to make a change is for us to make our voices heard," she said.

June Kruszewski, from the ICATW, said, "We have to keep fighting. We have been proven right every time. We live in the Ironbound. We are concerned people, and we cannot let them do this to us."

Mariarosa DaCosta, also from the ICATW, said, "We told them this incinerator was built much too large. Now we have to fight to make sure they don't expand it any more, and that they put on the best possible pollution controls."

Bill Chappell from the James St. Neighborhood Association and Madelyn Hoffman from the Grass Roots Environmental Organization also spoke at the rally.

The crowd carried signs, banners, and flashlights to draw attention. Many commuters gathered around to hear what the speakers had to say. Many took fact sheets with them to read on their bus or train on the way home.

"This incinerator was foolishly and dishonestly built 50% too large. Now they want to make it another 33% larger to burn all of Morris County's garbage," said Arnold Cohen. "We think people need to know about this. It will also cost the County twice what the County estimated. The incinerator is NOT equipped with the best possible pollution control technology. And it will create a new garbage crisis: how to safely dispose of 800 tons A DAY of ash loaded with toxic chemicals, ready to leach into your drinking water supply."

The rally in Ironbound was one of several Smoke Out rallies against incinerators which took place all around the state of New Jersey. The Smoke Out events were organized by the Grass Roots Environmental Organization.

# Malvern St. Residents Fight Bad Neighbors

More than 50 residents, neighbors and supporters attended the Nov. 19 City Council meeting to complain about problems existing at 221-233 Malvern St. The residents had been complaining about a variety of problems at the site for many months.

Thousands of Ironbound residents have faced similar problems in the past. The zoning laws, which were enacted to protect residential areas from problems caused by industrial corporations, are often not enforced in Newark. The police at times refuse to enforce laws against trucks being illegally parked on city streets, fire hydrants being opened illegally. Health inspectors often look the other way and avoid seeing toxic pollution or rats coming from a corporation's property. The noise control laws are often not enforced. The sewer authority often allows companies to dump noxious substances in the sewers.

Residents have often wondered whether the lack of enforcement was due to stupidity, poor management or corruption. Many times, when residents organized they have won major victories and have gotten the laws enforced.

In a letter written Sept. 27 to Mayor Sharpe James, the Malvern St. residents spelled out many of their complaints.

According to residents, the problems at the site began in the early part of 1990.

In September, Malvern St. residents called the Passaic Valley Sewerage Commission to complain about the contaminated water washing into the sewers.

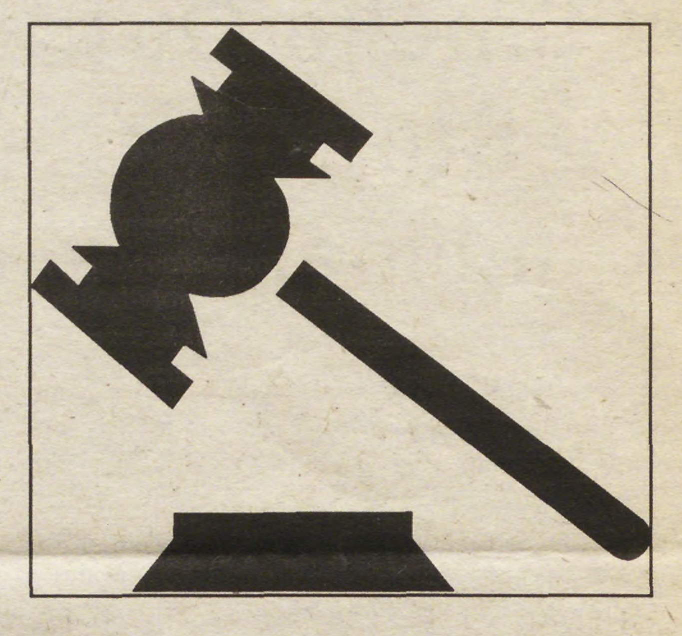
From June until September, they also called the police about the trucks parked on the streets on numerous occasions but nothing was done. They called Councilman Martinez' office. They called various city departments to complain. They also called the Department of Environmental Protection in Trenton.

"Perhaps the most frustrating aspect of these events," the Malvern St. residents write in their letter to the Mayor, "is the total lack of concern exhibited by the various city departments, specifically, the city inspectors, and police. The operation began this year and the entire neighborhood has been complaining to various city and state agencies but to no avail."

The day after the Malvern St. residents joined forces and went to the City Council meeting, the operation was shut down, but residents do not know if this is permanent, or if the company will resume operations, and cause the problems all over again.

A court case concerning the property has been postponed twice. It is now re-scheduled for Feb. Neighborhood residents plan to be there again.

# Entitlement Programs



*This is the continuation of an article begun in the last issue of Ironbound Voices.*

Now we turn to "need based" entitlement programs. The AFDC program, or county welfare is available to people with dependent children who live with a relative, and who are deprived of support because of death, incapacity, or continuous absence of one or both parents. In New Jersey, AFDC is also available to two parent families where both parents are unemployed. In order to qualify the family must meet certain income and resource guidelines established by the federal and state governments. There are numerous other eligibility requirements which are too numerous to go into in this article.

To apply for AFDC benefits, go to your nearest County Welfare Office. For Ironbound, the nearest office is at 1006 Broad Street. You have an absolute right to file an application, no matter what your income is. You should take your birth certificate and those of the children you are applying for, proof of relationship, proof of your current address if you are not homeless, proof of your income and resources if you have any, proof of child care costs if you are working, your social security card, and the card of the children you are applying for, proof of school attendance if the child is 16 or over, and proof that you are out of work if you recently became unemployed. You will be required to file for unemployment Compensation Benefits if you appear eligible. You will also be required to file non-support charges if an absent parent is not supporting the child, and provide information that you know or can find out about that parent. If there is "good cause", you can refuse to reveal this information.

AFDC benefits depend on the size of the household and whether there is any other source of income in your household. For example, a family of four who meets all eligibility requirements and has no other source of income will be entitled to $488 per month. Each additional child adds $64 per month to the grant. If both parents are in the home, the amounts are less.

## General Assistance

General Assistance (GA) or city welfare, is available to needy individuals, and families who do not qualify for AFDC. Like AFDC, GA has income and resource guidelines. There are numerous other eligibility requirements which are too numerous to go into here.

To apply for benefits go to the nearest City Welfare Office. For Newark, the office is located at 415 University Avenue. Like AFDC, you have an absolute right to file an application, no matter who you are. You should look at the documents referred to in the AFDC section. These are the things that you should bring with you. Also, if you are sick, and unable to work, you should bring proof of that because you may be entitled to a higher GA grant. GA benefits depend on the size of the household, and whether there is any source of income. The basic GA grant for one (almost all GA recipients are single people or couples) is $140 per month, and $210 per month if you are disabled. If you are living with someone else, your benefits are less, depending on the size of the household.

## Food Stamps

Food Stamps are available to needy individuals or families who meet the income and resource guidelines of the program. There are many eligibility requirements that are too numerous to mention here.

To apply for Food Stamps, go to the nearest Food Stamp office, or if you wish to apply for both AFDC and Food Stamps, go to the nearest County Welfare Office. For Ironbound, the nearest office is at 1015 Broad Street. You should bring all of the things listed above under what to bring for an AFDC application plus all current utility bills, a current rent or mortgage receipt, and proof of the size of your household (generally, this is defined as whoever buys food and eats food together). The amount of your food stamps will be based on 1) your income 2) your expenses, including medical and shelter costs and 3) the size of your household (number of people in your house or apartment).

*If you have a legal problem that involves, SSI, Food Stamps, County or City Welfare, call the Rutgers Legal Aid Clinic, 624-5300. If you speak Spanish or Portuguese, call the Hispanic Unit of Essex-Newark Legal Services, 642-8707.*

### Helpful Phone Numbers

Ironbound Community Corp. .... 344-7210

Essex-Newark Legal Services
- Main .................... 624-4500
- Hispanic Unit ............ 623-6222
- Senior Citizen Unit ........ 675-8272

Rutgers Urban Legal Clinic ..... 648-5576

Rutgers Legal Aid Clinic ....... 624-5300

### Family Leave Act Enforcement

Division on Civil Rights ........ 648-4831

Public Advocate .......... 609-292-1692

NJ Division of
Law & Public Safety
Consumer Affairs Division
- Information ............. 643-6400
- Enforcement ............ 643-3500
- Complaints ............. 648-3622
- ActionLine ............. 648-3295

Essex County
Welfare Department ........ 733-3059

# Many Winners In Peace Poster Contest

During a season when the United States seems very far away from peace, students from elementary schools around the area received awards for their winning posters in a contest sponsored by the **Ironbound Peace Education Project.**

The awards were presented at a Spaghetti Dinner held at St. Stephan's Church on November 30. "We had many good posters," said Vic De Luca. "Five different schools and 1 afterschool program had entries this year. It was difficult to choose the winners."

The awards were presented at the conclusion of a delicious spaghetti dinner. More than 80 people, including neighborhood residents, and families and friends of the winners, joined in the festivities.

A highlight of the evening was a talk by Tom Ryan, from the Newark Archdiocesan Commission on Justice & Peace, about a statement recently issued by Roman Catholic Bishop Joseph Francis for the Commission opposing the military buildup in the Persian Gulf. The Bishop's statement said, in part, "We see no circumstances under which an offensive military action, which would undoubtedly entail a large number of deaths - American and Iraqi, soldiers and civilians - could be considered a just war."

When he issued this statement, Bishop Francis said, "One lesson we should have learned from Vietnam is that we must not wait until enormous amounts of blood have been shed before we speak out for peace."

Since Bishop Francis spoke out, the National Council of Catholic Bishops, and other Catholic bishops, have spoken out in opposition to a war in the Persian Gulf.

Mr. Ryan congratulated the students who were winners and encouraged them to continue to think and act to make this a peaceful world. "I was happy to hear about young people who are spending their time and using their creative skills to bring about peace."

"I imagine that many of the young people here have never lived through a war. If there is a war in the Persian Gulf, a lot more people will suffer besides soldiers. Grandmothers, mothers, fathers, children and babies will die. People who are gathered at a dinner just like this will be killed and injured. War is not just in some far away place. It happens in a neighborhood just like the one we know."

Mr. Ryan said the position of the Catholic Church is that war should "never be used until all peaceful means are tried."

The winning students were:

**Victor Alfonso**, 4th grade, Oliver St. School

**Antonio Almeida**, 5th grade, St. Benedict's School

**Eric Becker**, 3rd grade, St. Casimir's School

**Helena Cruz**, 5th Grade, Ironbound Afterschool Program

**Janine Domingues**, 7th grade, St. Benedict's School

**Fernando Jacinto**, 4th grade, Ironbound Afterschool Program

**Sergio Loureiro**, 5th grade, St. Francis Xavier School

**Michelle Oliveira**, 4th grade, Oliver St. School Joann Pedro, 2nd grade, Oliver St. School

**Alex Perez**, 7th grade, Oliver St. School

**Luis Rivas**, 2nd grade, Oliver St. School

**Natalia Sardo**, 1st grade, St. Francis Xavier School

**Steven Strickland**, 7th grade, Project Link School

**Joshua Vieria**, 4th grade, Oliver St. School

"We are happy to see so many students thinking about peace issues," said Vic De Luca from the Ironbound Peace Education Project.

The spaghetti dinner was prepared and served with the help of Roni Faulkner, and a dedicated group of volunteers, including many Ironbound residents. A beautiful cake saying "Peace on Earth" was donated by Texeira's Bakery.



**Winners!**

These are the winners of the 1990 PeacePoster Contest sponsored by the Ironbound Peace Education Project.

# Letter from Saudi Arabia

September 16, 1990

*The following is a letter received from my son in the army stationed in Saudi. It is an urgent message to the American people and can not be ignored. In the name of humanity, what are we doing? This is a clear message that our men on the front lines are not provisioned and that they need to be rotated or brought home. Are we in over our heads.*

*From a mother,*

*(The mother is not named because she is afraid for her son).*

Dear Mom,

Life out here is hell. It is hot. We drink about 4 gallons of hot water a day. We have no ice, no bread. We sleep on the ground full of scorpions and snakes, etc. The government is not supporting us. Our worst enemy is ourselves.

Surviving in the Desert. The press has interviewed the rear lines and tries to convey to the Americans that all is well. But they don't come to the front lines where we are, where we have nothing, not even bread or vegetables. There is nothing Heroic about this. There is no way we can call home. They have no phones for us to call home. Many men have been separated from their pregnant wives because of this senseless crisis. It is all over greed, and President Bush is not supporting his front line troops!!!

Mom, you must talk to Congress and convey this message. We can't survive out here for 6 months or 1 year. We are being used like a Chess Board, and we are the Pawns. We are not doing anything constructive, just waiting in a defensive posture in the 130 degree desert sun. Today they are cutting our water supply very low. Every day gets worse. We sleep 4 hours a night. I sleep on my vehicle. I don't see the situation getting any better.

Mom, I can't believe this is happening. I just pray war doesn't break out. We don't get any news here. Even soldiers from Vietnam here say that conditions here are worse than it was in Vietnam. Life is barren out here. The government is playing games with our lives. How quick would President Bush make a decision out here in 130 degree heat? According to the War Powers Act the President can't keep us deployed for over 90 days unless he receives permission to do so from Congress. We must convince Congress that this is going nowhere.

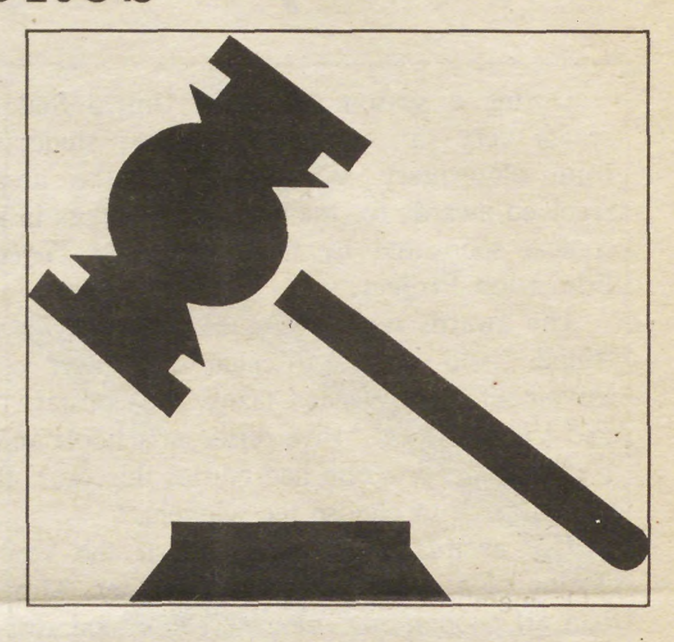
Mom, mail takes about 2 or 3 weeks to get home and about 10 days for us to receive mail from the U.S.

Once again the Press will only show you what they want you to see, not what is real because the Army doesn't want to be defaced. HELP!

*This article is reprinted from MADRE Magazine.*

## Saibam Os Seus Direitos

# As Programas De Ajuda Do Goberno (II)



Agora viramo-nos para programas entitulados "baseados em necessidade." O programa AFDC, ou "welfare" do Condado está disponivel a pessoas com crianças dependentes que vivem com um parente, e que estão privadas de sustento por morte, incapacidade, ou ausência continua de um ou dos dois pais. Em New Jersey, o AFDC tambem está ao dispor de familias com pai e mãe e os dois estiverem desempregados. Para qualificar a familia tem de estar dentro de certas guias de salário e ganho establecidas pelos governos do estado e federal. Há tambem muitas mais requesitos de eligibilidade que so muito numerosos para mencionar neste artigo.

Para aplicar para os beneficios do AFDC, vá ao "County Welfare Office" mais próximo. No Ironbound, o escritório mais próximo está em 1006 Broad St. Você tem um direito absoluto de preêncher uma aplicaço, no importa quanto ganha. Deve de levar o seu certificado de nascimento (ou ádula) e os dos seus filhos para quem está a aplicar, prova de parentesco, prova da sua morada se no vive na rua, prova do seu ganho se algum, prova de custo de ama para os seus filhas se você trabalha, o seu carto de "social security", e o carto das seus filhas para quem está a aplicar, prova de assistência à escola seu os seus filhos forem maiores de 16 anos, e prova que está sem trabalho se recentemente ficou desempregado. Você será obrigado a aplicar para os "Compensation Benefits" (employ) se aparentar eligibilidade. Tambem será obrigado a submeter cargos de no sustento se um pai ausente no est a sustentar o filho(a), e provar que pode saber ou procurar saber sobre esse pai. Se houver "boa causa", você pode recusar-se a revelar essa informaço.

Os beneficios do AFDC dependem no tamanho da familia e se há outro dinheiro entrando para a casa. Por exemplo, uma familia de 4 que tem direito e no tem mais ganhos terá direito a $488 por mês. Cada criança adicional aumenta $64 por mês à quantia. Se os dois pais estiverem em casa, a quantia é menos.

### Assistênia Geral

Assistência Geral (GA) ou "welfare" municipal, está ao dispôr de individuos necessitados, e familias que no qualificam para o AFDC. Como o AFDC, o GA tem guias de ganho. Também há muitos ourtro requerimentos muito numerosos para mencionar.

Para aplicar para os beneficios vá ao "City Welfare Office" mais proximo. Para Newark, o escritório está localizado em 415 University Ave. Como o AFDC, você tem um direito absoluto de preêncher uma aplicaço, no importa quem seja. Deve ver bem os documentos referidos na secço do AFDC. Estas so as coisas que tem de trazer consigo. Tambem, se está doente, e nao pode trabalhar, deve trazer provas porque pode ajudá-lo a uma quantia maior de GA.

Os beneficios de GA dependem no numero da familia, e quanto ganham. A quantia basica de GA para um (quase todos os recipientes so solteiros ou casais) é de $140 por mês, e $210 por mês se está inabilitado. Se está a viver com alguem, os beneficios so menos, dependendo do numero de pessoas.

### Senhas de Comida

Senhas de Comida esto ao dispor de individuos ou familias necessitados ue esto dentro das guias de salario do programa. Tambem h requerimentos muito numerosos para mencionar aqui.

Para aplicar para as Senhas de Comida, vá ao escritório de "Food Stamps" mais próximo, ou se deseja aplicar para o AFDC e Senhas de Comida, vá ao "CountyWelfare Office" mais próximo. Para o Ironbound, o escritório mais próximo está localizado em 1015 Broad St. Deve de trazer consigo tudo o que está na lista em cima sob o que deve de levar para a aplicaço do AFDC e todas as contas atuais de gás e electricidade, um recibo de aluguer ou de financiamento da casa, prova de quantas pessoas há em casa (geralmente, isto é definido como quem compra comida e comem juntos. A quantia de Senhos de Comida será baseada em 1) quanto ganha 2) os seus gastos, incluindo gastos médicos e custo de habitaço e 3) o tamanho da familia (numero de pessoas em sua casa ou seu apartamento).

*Se tem um problema legal que envolve SSI, Food Stamps, County ou City Welfare, chame o Rutgers Legal Aid Clinic, 624-5300. Se fala Espanhol ou Português, chame o Hispanic Unit do Essex-Newark Legal Services, 642-8707.*



### Numeros De Telefone De Auxilio

| | |
|---|---|
| Corporação Da Comunidade Do Ironbound | 344-7210 |
| Serviços Legais De Essex-Newark | |
| Principal | 624-4500 |
| Unidade Hispanha | 623-6222 |
| Unidade de Cidadões da Terceira Idade | 675-8272 |
| Clinica Urbana Legal De Rutgers | 648-5576 |
| Clinica de Ayude Legal De Rutgers | 624-5300 |
| Divisião sobre Direitos Civís | 648-4831 |
| Público Advogado | 609-292-1692 |
| Departamento Da Lei e Segurança Pública: Departamento Da Direitos Do Consumidore | 643-3500 |
| Agencia do Welfare do Condado de Essex | 733-3059 |







# Pára Com O Fumo: Pára O Incenerador




Residentes do Ironbound com o apoio de outros vindos de todos os cantos do estado juntaram-se num "Rally" em 15 de Novembro, o Grande Día Americano Para Parar De Fumar.

"Tradicionalmente este é o dia em que o povo em toda a América fala em parar de fumar. Nós podiamos todos parar de fumar mas no poderiamos parar de respirar o fumo cheio de quimicos tóxicos deste forno de queima de lixo," disse Arnold Cohen, o qual organizou este "Rally" e faz parte do Comité do Ironbound Contra Lixo Tóxico (ICATW).

Os membros da ICATW promeveram um "Rally" na "Penn Station" durante as horas de ponta da tarde, para transmitirem aos utentes dos transportes a informaço acerca do incenerador do Condado de Essex. "Muita desta gente vive no Condado de Essex mas no esto alertados para os problemas de saude que este incenerador lhes causa, e para o aumento de impostos resultantes porque o Condado e a "Port Authority" esto a bastar milhes do dinheiro que pagamos em taxas nesta maquina," disse um dos membros do ICATW. "Tambem no sabem que o Condado espera expandir o incenerador 33% trazendo lixo doutros condados que vai de encontro às promessas que eles fizeram."

No "Rally", Steve Jones, Director do Ministerio Ecumenico Metropolitano (MEM) contou uma história dum estudante do liceu que era o melhor do estado academicamente, mas que por causa do veneno de chumbo agora nem sequer sabe escrever. O forno do lixo emitirá chumbo pela sua chamine bem como outros quimicos tóxicos.

Al Franklin, do grupo de Passaic que luta contra estes fornos, disse, "No necessitamos fornos. Necessitamos mais reciclagem."

Andy Capon, da Associacáo da Orhcard St., disse, "Temos que nos lembrar que os politicos trabalham para as grandes corporaçes. A "Port Authority" deu o dinheiro para o incenerador e a "Port Authority" vai faze-lo com ele.

Linda Russel do Eco-Alert em Montclair dise que na sua cidade dizem ao povo que no é possiver reciclar porque necessitam do lixo para mandar para o incenerador. "A única maneira de fazer uma mudança é nos fazermos com que ouçam as nossas vozes," disse ela.

June Kruszewski da ICATW disse, "Temos que continuar a luta. Está provado que estavamos certos em todos os casos. Vivemos no Ironbound. Somos pessoas que se interessam, no podemos consentir que nos façam isto."

Mariarosa Da Costa, que tambem é da ICATW, disse, "Dissemos que o incenerador foi construido demasiado grande. Agora temos de lutar para termos a certeza de que no o expandem mais e para que instalem os melhores meios de reduço da poluiço."

Bill Chappell da Associaço do Bairro de St. James e Madelyn Hoffman da Organizaço do Ambiente "Grass Roots", tambem falou no Rally.

A multido transportava cartazes, bandeiras e luzes para chamar a atenço. Muitos dos utentes pararam para ouvir o que os oradores tinham para dizer. Muitos levaram planfletos descrevenda os factos para lerem na viagem ate casa.

"Este forno foi maliciosa e desonestamente construido 50% maior. Agora querem faze-lo 33% maior ainda para queimar o lixo do Condado de Morris," disse Arnold Cohen. "Pensamos que o povo deve saber disto. Tambem custará ao Condado o dubro do custo estimado. O incinerador no est equipado com a melhor tecnologia de control da poluiço e criar uma nova crise de lixo. Como é possivel com segurança eliminar 800 toneladas por dia de cinza charregada de quimicos toxicos, prontos a infiltrar o fornecimento da nossa agua potavel?"

O "Rally" no Ironbound para Parar de Fumar foi um dos que tiveram lugar no estado contra os inceneradores. Os acontecimentos deste dia foram organizados pela Organizaço do Ambiente Grass Roots.

# Residents da Malvern St. Lutam Com Maus Vizinhos

Mais de 50 residnetes, vizinhas e amigos assistiram no dia 19 de Novembro a uma reunio do Concelho da Cidade, para apresentar queixa contra uns problemas que esto existindo no 221-233 da Malvern St. Os residentes teem-se queixado sobre uma variedade de problemas no local por varios meses.

Milhares de residentes do Ironbound teem encarado problemas similares no passado. As leis locais, que foram estabelecidas para proteger as areas residenciais de problemas causados por fabricas, nem sempre so aplicadas em Newark. A policia às vezes recusa-se a aplicar a lei contra camies estacionados ilegalmente nas ruas da cidade, bombas da água abertas ilegalmente. Os inspectores da saúde geralmente olham para o lado e no querem vêr poluiço toxica ou ratos a sair das fabricas. A lei do control de ruidos nem sempre so respeitados. Os responsveis pelos esgotos muitas vezes deixam as companhias despejar substancias prejudiciais à saúde nos esgotos.

Os residentes gostariam de saber se a falta de vigilância tem sido por estupidês, fraca gerencia, ou corrupço. Muitas vezes, quando os residentes see juntaram, eles ganharam algumas vitorias e tiveram as leis reforçadas.

Numa carta escrita ao Presidente da camara, Sr. Sharpe James, os residentes da Malvern St. explicaram a maioria das suas queixas.

De acordo com os residnetes os problemas locais começaram no principio de 1990.

Em Setembro, pessoas da Malvern St. chamaram a Comisso da Passaic Valley Serage para reclamar sobre as aguas contaminadas que passavam pelos esgotos.

Desde Junho até Setembro, tambem chamaram a policia porque muitas vezes havia camiões estacionados na rua, mas nunca fizeram nada. Tambem chamaram ao Vereador Sr. Martinez, e ao departamento de Protecção à Comunidade em Trenton.

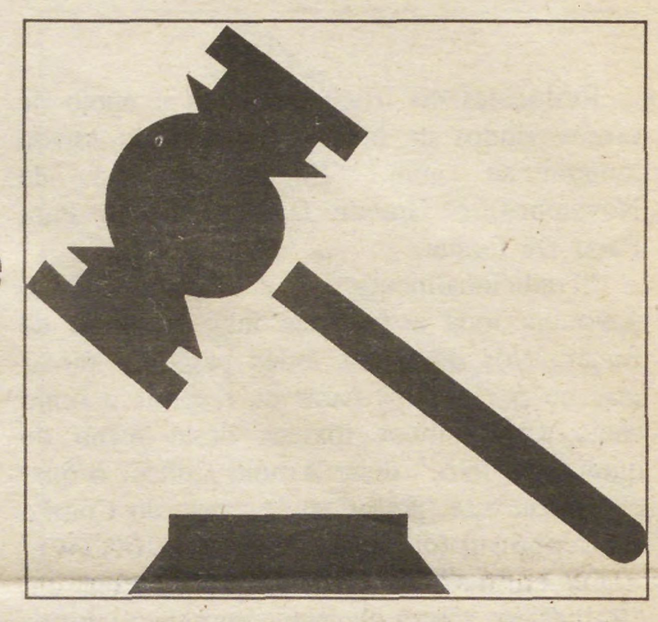
"Talvez o aspecto mais frustante destes eventos," assim escreveram as pessoas da Malvern St. ao Mayor, "é a falta de interesse mostrada pelos vários departamentos, especialmente, inspectores da cidade e policia. A....operaço começou este ano e toda a vizinhança tem reclamado a varias agencias da cidade e do Estado e de nada tem servido."

Um dia depois de que os residentes da Malvern St. juntaram forças e foram à reunio do Concelho da Cidade, a operaço parou, mas os residentes no sabem se isto é permanente, ou se a companhia vai resumir operaçoes e começar com os problemas outra vez.

Há um caso no tribunal referente à propriedade, marcado para o dia 13 de Dezembro. Os residentes da vizinhança querem estar presentes.

# Sepa Sus Derechos

## Las Programas De Ayuda De Gobierno



Ahora viramos a programas basados en "necesidades." El programa AFDC, o el "welfare" (asistencia publica) esta disponible para personas que tienen niños menores de edad o quieres viven con parientes, o estan deprivados de soporte por muerte en la familia, incapacidad, o la ausencia de sus dos padres. En New Jersey, AFDC esta disponible para asistir familias de dos padres cuando estos estan desempleados. Para qualificar la familia tiene que qualificar sobre unas guias impuestas por el estado. Estas guias son diseñadas por el gobierno federal y estatal. Ahi otros requeridos que son muy intensivos para cubrir en este articulo.

Para aplicar para AFDC visite su oficina cercana del "County Welfare." Para la sección del Ironbound, la oficina es 1006 Broad Street. Usted tiene derecho de poner una applicación, no importa cual sea su ingreso. Usted debe llevar su certificado de nacimiento y lo de los niños, la cual usted piensa aplicar, prueba de parentezco, prueba de residencia, y si usted no tiene residencia tiene que traer documentación, prueba de ingreso si tiene alguno, prueba de gastos en cuido de niños si trabaja, su tarjeta de seguro social, y la tarjeta de los niños el cual usted esta applicando, prueba de que los niños menores de 16 años estan atendiendo la escuela, y prueba que usted no esta trabajando si usted esta desempleado. Usted puede ser obligado a reclamar beneficios de desempleo si aparenta ser elegible. Usted tambien puede ser requerido llevar una applicación para "child support". soporte de menores, si el padre o madre ausente no esta manteniendo el niño. Usted tiene que dar información que usted no sabe ni puede encontrar el padre o madre ausente. Si ahi una "buena causa" usted puede reusar dar esta información.

Los beneficios del AFDC dependen en el tamaño de la familia o es basada con el ingreso que usted tiene. Por ejemplo, una familia de cuatro, quienes tienen todos los requesites y son elegibles, y no tienen otro ingreso, ellos reciben $488 al mes. Cada otro niño añade $64 al mes en la asistencia. Si los dos padres estan en la casa la ayuda es menos.

### Asistencia General

Asistencia General (GA) o asistencia de la ciudad esta para asistir a individuos necesitados o familias que no qualifican para AFDC. GA tiene requesitos y guias por los cuales tienen cualificar asi como el AFDC. Ahi otros requesitos los cuales son muy intensos para cubrir aqui.

Para aplicar usted debe visitar en su oficina cercana del City Welfare. Para Newark la oficina esta localizada en el 415 University Ave. Como el AFDC usted tiene el derecho absoluto de aplicar, no importa quien usted es. Usted debe tener los documentos necesarios asi como el AFDC. Estos son documentos que usted debe traer con usted. Si usted esta enfermo y no puede trabajar usted debe traer pruebas de esto, puesto que esto puede significar un ingreso mas alto en sus beneficios (GA).

Los beneficios GA son calculados por el tamaño de su familia, y si usted tiene algun medio de ingreso. La asistencia basica de ayuda proveida por GA para una persona encontrada ser elegible es $140 el mes (normalmente GA es para personas o parejas solas) y $210 por mes si usted esta incapacitado. Si usted vive con otra persona los beneficios son mas bajos, dependiendo en el tamaño de la familia.

### Cupones de Alimento

Los cupones de alimento estan disponibles para familias e individuos con necesidad. Estos tiene que caer bajo las guias impuestas por el programa. Ahi muchisimas guias las cuales no podemos mencionar en este articulo.

Para aplicar para cupones de alimento, visite su oficina mas cercana, o si usted desea AFDC y cupones visite su oficina de Asistencia Publica (welfare). Para el Ironbound la oficina mas cercana es 1015 Broad Street. Usted debe de traer todas la documentación que requiere el AFDC, mencionado anteriormente, recibos de luz y gas pago de alguiler, o papeles de propietario, prueba de todas las personas que estan en su familia (generalmente esto es describido como todas las personas que compram alimento o comen juntos). La suma de sus beneficios depende de 1) su ingreso 2) sus gastos incluyendo medicos y alberque y 3) el tamaño de su familia (numero de personas en su apartamento).

*Si usted tiene problemas legales que envuelven, SSI, Cupones de Alimento, Asistencia Publica del Estado o la ciudad, llama o comuniqueses Retugers Legal Aid 624-5300. Si usted habla Español o Portuguez llame Hispanic Unit de Essex-Newark Legal Services, 642-8707.*

### Numeros De Telefono Provechoso

| | |
|---|---|
| Ironbound Community Corp. | 344-7210 |
| Essex-Newark Servicios Legales | |
| Numero Principal | 624-4500 |
| Unidad Hispaña | 623-6222 |
| Unidad de Ancianos | 675-8272 |
| Rutgers Urban Clinica Legal | 648-5576 |
| Rutgers Clinica de Ayuda Legal | 624-5300 |
| División de los Derechos Civiles | 648-4831 |
| El Advocato Público | 609-292-1692 |
| La División De Leyes y Seguridad Publicas de New Jersey: La División de Asuntos Consumidores | 643-3500 |
| Agéncia del Welfare de Condado de Essex | 733-3059 |

# Fuera El Humo: Paren El Incinerador

Los residentes del Ironbound y los apoyantes de alrededor del estado unieron sus fuerzas para la protesta del 15 de Noviembre, dia del "Great American Smokeout."

"Tradicionalmente este es un dia cuando la gente en toda America habla sobre parar de fumar. Todos podremos para de fumar pero siempre respirando humo lleno de quimicas toxicas de este incinerador de basura," dijo Arnol Cohen, del Ironbound Committee Against Toxic Waste (ICATW) que organizó la protesta. Los miembros del ICATW tuvieron su protesta en el Penn Statuion durante el "rush hour", para asi poder repartir información sobre el incinerador de basura del Condado Essex a los viajantes.

"Mucha de esta gente viven en el Condado Essex, pero no estan enterados de los problema de salud que este incinerador les causará, y de los altos impuestos que resultarán porque el Condado y la Autoridad de Puertos estan usando millones de dolares de nuestros impuestos en esta maquina," dijo una de los miembros del ICATW. "Ellos tampoco saben que el Condado planea expandir el incinerador el 33% traiendo basura de otros condados, lo cual habian prometido no hacer."

En la protesta, Steve Jones, Director del Ministerio Ecumenical Metropolicano (MEM), dijo una historia de un estudiante de Escuela Superior de Newark, que fué un alto estudiante academicamente en el estado, pero el que por causa de envenenamiento de plomo no puede ni tan siquiera escribir. El incinerador de basura despedirá plomo por sus chimineas, entre otras quimicas toxicas.

Al Franklin, de otro grupo del Condado de Passaic que estan luchando contra los incineradores, dijo, "Nosotros no necesitamos ningun incinerador, lo que necesitamos es más reciclinamiento."

Andy Capon, de la Asociación de Orchard St., dijo, " Tenemos que recordar que este es trabajo de los politicos para los grandes corporaciones. La Autoridad de Puestos puso el dinero para incinerador, y la Autoridad de Puestos va a hacer el dinero de ello."

Linda Russel, de Eco-Alert en Montclair, dijo que en su puebla ellos les esta diciendo a la gente que no pueden reciclinar porque necesitan la basura pára enviarla al incinerador. "De la unica forma de hacer cambios es hacernos oir," dijo ella.

June Kruszewski, del ICATW, dijo, "Tenemos que continuar la lucha. Hemos provados que estamos bien siempre. Vivimos en el Ironbound. Somos gente que nos preocupamos y no podemos dejar que nos hagan esto."

Mariarosa da Costa, también del ICATW, dijo, "Les dijimos que este incinerador fue hecho demasiado de grande. Ahora tenemos que pelear para asegurarnos de que ellos no lo expandan más, y que ellos pongan el mejor control posible de polución."

Bill Chappell de James St. Neighborhood Association y Madelyn Hoffman de la Organización Environmental Grass Roots también habló en la protesta.

El gente cargaba letreros banderines, y lintirnas para llamar la atención. Muchos de los viajeros se congregaron alrededor para escuchar lo que decian los oradores. Muchas cojieron las panpletos y papeletas con ellos para leerlos en el tren al regresar a sus hogares.

"Este incinerador fue tantamente y desonestamente hecho 5% demasiado de grande. Ahora quieren hacerlo el 33% mucho más grande para traer y quemar toda la basura del Condado de Morris," dijo Arnold Cohen. "Nosotros pensamos que la gente tiene que saber sobre esto. También le va a costar al Condado 2 veces más de lo que el Condado estimó. El incinerador no está equipado con la mejor tecnología posible para el control de polución. Y va a crear una nueva crisis de basura: como van a disponer sin peligro al gano de 800 toneladas al día de cenizas llenas de quimicas toxicas, listas a meterse en su suplimiento de agua que beben." La protesta en el Ironbound fue una entre otras "Smoke Out Rallies" contra el incinerador que se hicieron en todo el estado de New Jersey. Los eventos del "Smoke Out" fueron organizados por la Organización Environmental Grass Roots.

# Una Victoria En La Lucha Contra La Destrucción De Viviendas

La Autoridad De Viviendas De Newark arreglará apartamentos.

Miembros de la Coalición Pro-Vivienda Básica celebraron una rueda de prensa el 12 de Septiembre para anunciar las medidas tomadas como resultado de un acuerdo que han logrado en su demanda en contra de la Autoridad de Vivienda de Newark. La Coalición encausó a dicha administración como parte de una campaña para detener la destrucción por dinamita de unos 6.000 apartamentos.

La Autoridad de Viviendas dejó los apartamentos, en los edificios de Columbus Homes, sin mantenimiento ni seguridad durante anos, y entonces afirmó que la unica solución a los problemas causados por esta negligencia sería de volar los edificios. La demanda de la Coalición argumentó que la Autoridad permitió deliberadamente el deterioro de los edificios y que la ciudad no puede soportar la perdida de miles de unidades de vivienda, al mismo momento que miles de familias estan en la lista de espera de la Autoridad, y otras cientos estan desamparados.

Bajo las condiciones del acuerdo, la Autoridad no puede iniciar la destrucción de los primeros edificios mientras no comienze la construcción de otros 465 apartamentos. La Coalición informó que este proceso se realiza puntualmente. Eventualmente, habra que construir 1.777 unidades para reemplazar las que serán destruidas.

Además, el acuerdo estipula que la Autoridad arregele cierto numero de apartamentos vacios, y de entregarlos a inquilinos. Según la Coalición Pro-Vivienda Básica, de Noviembre de 1989 hasta el 1 de Julio de 1990, la Autoridad de Viviendas complió con los requisitos al arreglar 1.108 apartamentos. El 64% de estos apartamentos están ahora ocupados por familias que antes estaban en la lista de espera, o sea 713 familias, mientras el 24% los ocupan familias trasladadas de otros proyectos y el 12% por familias obligadas a trasladarse dentro de los Columbus Homes desde los edificios que la autoridad quiere dinamitar.

"Queremos anunciar que ya conseguimos fondos y contratamos a una persona que va estar encargada de cerciorar que la Autoridad de Viviendas cumpla con los compromisos del acuerdo,'' dijo Vic DeLuca, presidente de la Coalición. Este proyect se llamara H.O.M.E. (Oportunidades y Cumplimiento Habitacional). Stephen Finn, quien ocupará el puesto agregó, "Vamos a presionar la Autoridad de Viviendas para garantizar que los arreglos que hagan cumplan las normas del gobierno federal (HUD). Quereos asegurar que quando la Autoridad de Viviendas construya, construya unidades qeu perduren."

Varios inquilinos de los proyectos de vivienda publica hablaron en la rueda de prensa. Pearl Cole y Frances Fuller, portavozes de la Associación de Inquilinos de Hayes Homes mencionaron el estado deteriorado de esos edificios como ejemplo de negligencia por la Autoridad de Viviendas. Afirmaron que los inquilinos se han quejado ante la Autoridad en repetidas ocasiones, pero no hay respuesta.

Othello Poulard, del Centro Pro-Cambio Comunitario en Washington, D.C. que prestó apoyo financiero al proyecto HOME, dijo, "Muchas veces, las autoridades de vivienda constituyen el peor enemigo de los inquilinos, pues no se comportan de manera humanitaria. Quieren usar estas valiosas propiedades para proyectos privados lucrativos y no para los inquilinos de Newark."

Veronica Sanders, líder de los inquilinos de Hayes Homes, afirmos, "No se porque la Autoridad es tán indiferente, a menos que quieren despoblar esta propiedad tán valiosa."

*Ironbound Voices* is a project of the Ironbound Information Center. We believe that all people are entitled to income, food, clothing, housing, education, and health care. We will print articles about groups taking steps to make this belief a reality. We will also publish information about your legal and social service rights. This issue was published with the help of:

*Lucy Cardarette*
*Bob Cartwright*
*Arnold Cohen*
*Rosa Conceição*
*Pat Danielak*
*Vic DeLuca*
*Filomena Marques*
*Lucy Millerand*
*Nydia Ortiz*
*Alfred Rendeiro*
*Edna Rodriguez*
*Juarez Santos*
*Nancy Zak*




# Subscribe

To The

# Ironbound Voices

It's important to have a ***tri-lingual*** newspaper in Ironbound. We ask you to subscribe so we can pay the costs of printing and mailing. A subscription gets you a mailed copy of ***Ironbound Voices.***

**Name** ____________________

**Address** ____________________

$5 for 10 issues..... $10 for 20 issues.....

$10 a year, Sustainer..... Donation.....

***Ironbound Community Corporation***
**95 Fleming Ave.**
**Newark, N.J. 07105**

NON-PROFIT ORG
U.S. POSTAGE
PAID
NEWARK, N.J.
PERMIT NO. 5366



Sojourners Neighborho Center
1323 Girard St. N.W.
Washington DC 20009

**Address Correction Requested.**